

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТ
ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ**

Кафедра іноземної філології та перекладу



ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова приймальної комісії

Наталія ЗАМКОВА

27 квітня 2023 р.

**ПРОГРАМА
вступних фахових випробувань**

Ступінь вищої освіти	«магістр»
галузь знань	03 «Гуманітарні науки»
спеціальність	035 «Філологія»
освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Вінниця 2023

ВСТУП

Програму вступних фахових випробувань із фахових дисциплін для здобуття освітнього ступеня «магістр» розроблено відповідно до ОПП другого (магістерського) рівня вищої освіти, галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» та відповідно до освітньої кваліфікації магістра філології за освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Мета вступного випробування - оцінка рівня набутих професійних компетентностей вступників.

Програма вступного випробування з дисциплін професійної підготовки ґрунтується на нормативних дисциплінах професійного спрямування і складена відповідно до місця та значення дисциплін за структурно-логічною схемою, передбаченою освітньо-професійною програмою освітнього ступеня «бакалавр» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Вступне випробування проводиться у формі тестової перевірки сформованих спеціальних (фахових, предметних) компетентностей, визначених ОПП.

Програма охоплює питання з наступних нормативних дисциплін професійної підготовки:

1. Теорія і практика перекладу з першої іноземної (англійської) мови.
2. Порівняльна граматики першої іноземної та української мов.
3. Стилїстика першої іноземної мови.
4. Лїнгвокраїнознавство країн першої іноземної мови.
5. Історія першої іноземної мови.
6. Теорія літератури.

Програма містить наступні розділи:

Вступ

1. Основний зміст.
2. Критерії оцінювання.
3. Список рекомендованих джерел.

Під час підготовки до вступних фахових випробувань абітурієнтам рекомендується користуватися літературою, список якої наведено у програмі.

1. ОСНОВНИЙ ЗМІСТ

1.1. Теорія і практика перекладу з першої іноземної (англійської) мови

Типи перекладацьких трансформацій та їх застосування до перекладу текстів різних функціональних стилів мови.

Способи відтворення українських власних імен та назв (імена людей, географічні назви, назви урядових та неурядових організацій, політичних партій, промислових підприємств, газет та журналів, готелів, кораблів тощо) іноземною мовою. Романізація українських власних імен та назв.

Способи відтворення іноземних власних імен та назв (імена людей, географічні назви, назви урядових та неурядових організацій, політичних партій, добродійних організацій, промислових підприємств, підприємств, що носять почесні імена, газет та журналів, готелів, кораблів тощо) українською мовою. Правила застосування практичної транскрипції та транслітерації у перекладі.

Способи відтворення справжніх та калькованих інтернаціоналізмів засобами української мови.

Виявлення та способи відтворення у перекладі національно забарвлених лексичних одиниць (реалій) та неологізмів.

Способи відтворення фразеологізмів (ідіоматичних конструкцій), прислів'їв та приказок засобами перекладу.

Граматичні проблеми перекладу з іноземної мови: способи відтворення іменникових атрибутивних словосполучень засобами української мови.

Граматичні проблеми перекладу з іноземної мови: способи відтворення часових форм дієслова та конструкцій з безособовими формами дієслова (наприклад, інфінітивних, дієприкметникових, герундіальних конструкцій англійської мови) засобами української мови.

Граматичні проблеми перекладу з іноземної мови: способи відтворення “лексично значущих” артиклів засобами української мови.

Граматичні проблеми перекладу з іноземної мови: способи відтворення форм дієслова, що передають нереальність дії засобами української мови.

Граматичні проблеми перекладу з іноземної мови: способи відтворення суб'єктивної та об'єктивної модальності висловлювання засобами української мови.

Основні типи лексичного повторювання в писемному тексті: просте та складне лексичне повторювання, простий та складний парафраз, заміна про-формами (займенниками тощо).

Аналіз тексту з точки зору реалізації в ньому мовних засобів, що вказують на стать мовця (гендерних маркерів “жіночої” та “чоловічої” мови) та практичне врахування цих засобів при здійсненні адекватного перекладу тексту.

Комунікативно-прагматичний аналіз тексту в процесі перекладу. Встановлення дейктичних параметрів тексту, маркерів комунікативної спрямованості тексту з метою адекватного відтворення комунікативного впливу тексту на читача або слухача.

Основні лексико-семантичні, морфологічні та синтаксичні перекладацькі трансформації, що застосовуються по завершенні перекладацького аналізу тексту.

1.2. Порівняльна граматики першої іноземної (англійської) та української мов

Загальна характеристика граматичної будови англійської мови порівняно з українською. Вихідні поняття граматичної будови мови. Структурно-системні відношення в мові. Дихотомія: мова та мовлення, їх базові одиниці. Парадигматичні відношення в англійській та українській мовах. Синтагматичні відношення в англійській та українській мовах.

Основні морфологічні одиниці англійської та української мов. Структурно-семантичні властивості морфем у порівнюваних мовах. Структурно-семантична характеристика словоформи в зіставлюваних мовах. Морфологічна структура слова англійської та української мов. Явище транспозиції морфологічних форм у порівнюваних мовах.

Загальна характеристика аналітичного типу мов. Загальна характеристика синтетичного типу мов. Проблема і принципи виділення повнозначних частин мови в англійській та українській мовах.

Проблема і принципи виділення службових частин мови в англійській та українській мовах. Спирні випадки виділення частин мов у зіставлюваних мовах. Морфологічна будова та семантична характеристика іменника в англійській та українській мовах. Семантичні класи іменника в англійській та українській мовах. Граматична категорія числа іменника та мовні засоби її вираження у порівнюваних мовах. Зіставний аналіз іменників «Singularia/Pluralia Tantum» в англійській та українській мовах. Граматична категорія відмінка іменника та мовні засоби її вираження у порівнюваних мовах. Проблема виокремлення категорії роду іменника англійської мови порівняно з українською. Порівняльна характеристика класу незлічуваних іменників в англійській та українській мовах. Способи та мовні засоби вираження категорії означеності/неозначеності в англійській мові порівняно з українською.

Морфологічна будова та семантична характеристика дієслова в порівнюваних мовах. Кореляції категорій особи, числа дієслова в порівнюваних мовах. Кореляції категорій виду, часу, стану дієслова у порівнюваних мовах. Порівняльна характеристика вищо-часових форм дієслова активного стану англійської та української мов. Зіставний аналіз вищо-часових форм дієслова пасивного стану в порівнюваних мовах. Граматична дієслівна ознака перехідності/неперехідності в англійській та українській мовах. Граматичні засоби передачі значення пасивної дії в англійській мові та їх відповідники в українській. Основні характеристики дійсного, наказового та умовного способів дієслова у зіставлюваних мовах. Способи та мовні засоби передачі нереальності в англійській та українській мовах. Система модальних та допоміжних дієслів англійської мови порівняно з українською. Граматичні форми, значення, функції модальних дієслів англійської мови порівняно з

українською.

Зіставний аналіз морфологічної будови та семантичних класів прикметників у двох мовах. Кореляція категорій числа, відмінка і роду прикметника у порівнюваних мовах. Способи утворення ступенів порівняння прикметників в англійській та українській мовах. Синтаксичні функції прикметників у порівнюваних мовах. Моделі сполучуваності прикметників англійської та української мов.

Синтаксичні функції дієслова у порівнюваних мовах. Синтаксичні функції іменника у порівнюваних мовах.

Морфологічна будова та семантична характеристика займенників у двох мовах. Розряди займенників у порівнюваних мовах. Кореляція категорій особи, числа, відмінка і роду займенника в порівнюваних мовах. Синтаксичні функції займенників у порівнюваних мовах.

Морфологічна будова та семантична характеристика прислівників в англійській та українській мовах. Розряди прислівників у порівнюваних мовах. Валентні ознаки та моделі сполучуваності прислівників в англійській та українській мовах. Явище омонімії прислівниково-прикметникових форм в англійській мові.

Морфологічна будова та семантична характеристика числівників у двох мовах. Розряди числівників у порівнюваних мовах. Валентні ознаки та моделі сполучуваності числівників в англійській та українській мовах. Порівняльний опис явища субстантивації в англійській та українській мовах: субстантивовані прикметники, означальні та заперечні займенники, віддієслівні іменники, субстантивовані числівники. Явище конверсії у порівнюваних мовах. Способи утворення ступенів порівняння прислівників у порівнюваних мовах.

Зіставна характеристика граматичних категорій інфінітива у порівнюваних мовах. Граматичні форми, значення, синтаксичні функції інфінітива у порівнюваних мовах. Зіставна характеристика граматичних категорій дієприкметника у порівнюваних мовах. Граматичні форми, значення, синтаксичні функції дієприкметника у порівнюваних мовах.

Загальна характеристика граматичних категорій герундія англійської мови. Граматичні форми, значення, синтаксичні функції герундія англійської мови. Суб'єктний інфінітивний комплекс в англійській мові, структура, граматичне значення, синтаксичні функції та засоби його відтворення в українській. Суб'єктний дієприкметниковий комплекс в англійській мові; структура, граматичне значення, синтаксичні функції та засоби його відтворення в українській. Об'єктний інфінітивний комплекс в англійській мові, структура, граматичне значення, синтаксичні функції та засоби його відтворення в українській. Об'єктний дієприкметниковий комплекс в англійській мові, структура, граматичне значення, синтаксичні функції та засоби його відтворення в українській. Незалежний дієприкметниковий комплекс в англійській мові, структура, граматичне значення, синтаксичні функції та засоби його передачі українською. Логіко-граматичні категорії заперечення, відношення, зв'язку та оцінки і мовні засоби їх вираження у порівнюваних мовах.

Морфологічна будова, семантичні ознаки, розряди, значення та функції прийменників у порівнюваних мовах.

Морфологічна будова, семантичні ознаки, розряди, значення та функції сполучників у порівнюваних мовах.

Морфологічна будова, семантичні ознаки, значення та функції слів категорії стану та прислівникових часток в англійській мові порівняно з українською.

Порівняльна характеристика морфологічної будови, семантичних ознак, значення та функцій часток, англійської та української мов. Порівняльна характеристика морфологічної будови, семантичних ознак, значення та функцій вигуків англійської та української мов.

Порівняльна характеристика морфологічної будови, семантичних ознак, значення та функцій модальних слів англійської мови та їх еквівалентів в українській мові.

Основні синтаксичні теорії та синтаксичні поняття. Типи предикативних синтаксичних відношень в англійській та українській мовах. Структурні та семантичні типи словосполучень в англійській та українській мовах, критерії їх виділення та класифікації. Типи синтаксичного зв'язку в словосполученнях у зіставлюваних мовах: узгодження, керування, приєднання. Зіставний аналіз валентних ознак, типів і моделей сполучуваності складових іменникових і дієслівних словосполучень. Поняття предикації, напівпредикації, супутньої предикації та засоби їх вираження в порівнюваних мовах.

Основні структурні елементи речення в англійській та українській мовах. Зіставна характеристика структурних типів речення у порівнюваних мовах. Головні та другорядні члени речення в англійській мові порівняно з українською. Зіставна характеристика комунікативних типів речення у порівнюваних мовах. Мовні засоби вираження обставинних синтаксичних відношень у простому реченні англійської та української мов. Синтаксичні засоби і граматичні структури для побудови безособових, неозначено-особових, називних речень у зіставлюваних мовах. Типи та засоби вираження сурядності у складних реченнях англійської мови порівняно з українською. Типи та засоби вираження підрядності у складних реченнях англійської мови порівняно з українською. Характеристика структури і типи складносурядних речень англійської та української мов. Характеристика структури і типи складнопідрядних речень англійської та української мов.

1.3. Стилістика першої іноземної мови

Предмет та завдання стилістики. Стилістика в системі наук. Поняття денотації та конотації. Варіант vs інваріант. Поняття та типи контексту. Виразний засіб vs стилістичний прийом. Фонетичні засоби стилістики. Графіко-фонетичні засоби стилістики. Графічні засоби стилістики.

Стилістична морфологія. Стилістична диференціація словникового складу сучасної англійської мови. Стилістичні функції слів, що мають лексико-стилістичну парадигму. Стилістичні функції слів, що не мають лексико-стилістичної парадигми.

Стилістична фразеологія. Поняття експресивного засобу та стилістичного прийому на синтаксичному рівні. Експресивні засоби синтаксису, що ґрунтуються на редукції структури речення. Експресивні засоби синтаксису, що ґрунтуються на експансії структури речення. Експресивні засоби синтаксису, що ґрунтуються на зміні порядку компонентів структури речення. Стилістичні прийоми синтаксису.

Поняття семасіології. Фігури заміщення: фігури кількості, фігури якості. Фігури суміщення: фігури рівності, фігури нерівності, фігури протилежності.

Поняття тексту та дискурсу. Основні категорії тексту та їх стилістичне використання: дискретність, інтегративність, персональність/імперсональність, модальність, установка на читача. Поняття висунення, його типи. Поняття сильної позиції. Теорія образів. Типи контексту. Поняття тропів.

Офіційно-діловий стиль. Науковий стиль. Публіцистичний стиль. Художній стиль. Розмовний стиль.

1.4. Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови

Вивчення курсу «Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови» у ЗВО та його значення для підготовки сучасних спеціалістів-перекладачів. Проблеми міжкультурної комунікації. Культурний вплив іншомовного тексту.

Географічне положення Великої Британії. Острів Велика Британія, Гебридські, Шетлендські, Оркнейські острови. Гідрографічна сітка, ріки і озера. Клімат Великої Британії. Склад і розміщення населення Великої Британії. Географічна характеристика Англії, Уельса, Шотландії, Північної Ірландії.

Великобританії та її частини, їхні емблеми і прапори. Загальна характеристика Англії. Основні факти про Шотландію. Загальна характеристика Уельсу. Основні факти про Північну Ірландію. Національний характер населення Великобританії. Лондон як столиця Сполученого Королівства.

Політична система Великої Британії. Британський парламент, його функції і структура. Палата общин, її структура і права. Палата лордів, її права і обов'язки. Роль монарха в політичному житті країни. Державний уряд, кабінет міністрів. Політичні партії. Законотворчий процес в Британському парламенті. Загальні вибори у Великобританії: процедура голосування.

Загальна характеристика економіки Великої Британії. Історичні аспекти розвитку. Відносини з країнами Європейської спільноти. Промисловість. Характеристика головних галузей сучасної Великої Британії: металургії, машинобудування, енергетики, хімічної промисловості. Загальна характеристика сільського господарства. Сільськогосподарська політика. Лісове господарство. Рибальство. Промислові райони Великої Британії. Економічна характеристика Шотландії, Уельса, Північної Ірландії, Англії.

Освіта в Великобританії: дошкільна освіта, шкільна. Відомі британські університети. Преса, радіо і телебачення в Великобританії. Релігія і церкви у Великобританії. Британська музика і музиканти. Субкультури.

Найпопулярніші британські свята. Спорт і відпочинок у Великобританії. Культурне життя у Великобританії.

Відкриття Америки. Географія країни. Виникнення американської нації: нація іммігрантів. Колоніальне життя в Америці. Війна за незалежність між колоністами і британським урядом. Джордж Вашингтон - перший президент США. Національні символи США. Громадянська війна в США. Американські індіанці. Цивільні права в США. Мартін Лютер Кінг - історична постать. Велика депресія. Політична система американського уряду. Конституція США. Законодавча гілка уряду США. Виконавча влада уряду США. Судова гілка уряду США. Релігійна різноманітність в США. Американська економіка. Найбільші міста США. Вашингтон - столиця США. Освіта в США: початкова і середня освіта. Вища освіта в США. Американські ЗМІ. Культурне життя в США. Яскраві представники американської літератури. Індустрія розваг в США. Американські субкультури. Основні американські цінності та переконання. Національні свята в США.

1.5. Історія першої іноземної мови

Теоретичні аспекти історії мови. Лінгвістичні та фонетичні особливості германських мов. Джерела історії мови. Розвиток мови та сфера історії мови. Поняття лінгвістичних змін. Ступені та механізми лінгвістичних змін та їх значення. Передумови розвитку мови.

Сучасні германські мови. Письменність германських племен. Письмові пам'ятки германських мов.

Періодизація історії англійської мови. Основні етапи розвитку англійської мови від V століття - періоду відокремлення англосаксонських діалектів від континентального германського ареалу до кінця XVII століття, періоду становлення англійської мови як національної мови англійської держави та її експансії на інші континенти. Давньоанглійська мова. Писемність, фонетика, граматики і лексика давньоанглійського періоду.

Утворення германських держав на території Британії. Виникнення англійської мови. Давньоанглійські діалекти. Етнічні написи. Давньоанглійські манускрипти. Основні давньоанглійські племена.

Наголос у слові. Походження давньоанглійських голосних. Зміни наголошених голосних в ранній давньоанглійській мові. Розвиток дифтонгів та монофтонгів. Зміни ненаголошених голосних в ранній давньоанглійській мові. Давньоанглійська система голосних. Походження давньоанглійських приголосних. Зміни приголосних в дописемний період. Система приголосних в давньоанглійській мові.

Давньоанглійський словник. Етимологічні характеристики давньоанглійських слів.

Частини мови та граматичні категорії. Іменник. Вживання відмінків. Морфологічна класифікація іменників. Відміна іменників.

Займенник. Особові займенники. Вказівні займенники. Інші види займенників. Прикметник. Граматичні категорії. Слабка та сильна відміни. Ступені порівняння.

Дієслово. Граматичні категорії дієслова. Морфологічна класифікація дієслів. Сильні дієслова. Слабкі дієслова. Словосполучення.

Синтаксис. Просте речення. Головні члени речення. Підмет. Присудок. Другорядні члени речення. Додаток. Обставина. Означення. Порядок слів у реченні. Складносурядні та складнопідрядні речення. Порядок слів у реченні.

Склад давньоанглійської лексики. Рідні слова. Іноземний вплив на давньоанглійську лексику. Кельтські запозичення. Латинський вплив на давньоанглійську лексику.

Будова слова в давньоанглійській мові. Структура слова та способи будови слова. Похідні слова. Чергування звуків. Наголос слова. Префіксація. Суфіксація. Стилiстична стратифікація давньоанглійської лексики.

Вплив скандинавського завоювання. Норманське завоювання та його вплив на мовну ситуацію. Ранні середньовічні діалекти. 200 років французької експансії англійської мови та території. Писемність раннього середньовічного періоду. Перетворення англійської мови на державну та літературну мову. Діалекти пізньої середньовічної англійської мови. Лондонський діалект. Писемність середньовічного періоду.

Правила читання. Наголос у слові англійської мови середньовіччя. Зміни голосних у ранній середньовічній англійській мові. Наголошені голосні. Головні тенденції змін наголошених голосних. Зміна кількості та якості голосних та розвиток приголосних у період середньовіччя.

Частини мови, засоби словотвору, головні тенденції розвитку. Іменник, зникнення відміни іменника в епоху середньовіччя. Граматичні категорії іменника. Займенник. Особові та присвійні займенники. Вказівні займенники. Виникнення артиклів. Прикметник. Зникнення відмін та граматичних категорій. Ступені порівняння. Дієслово. Спрощення дієвідміни дієслова. Число, особа, спосіб, час. Інфінітив. Дієприкметник. Розвиток герундія. Морфологічні зміни дієслів.

Англійська мова Нового періоду. Поширення англійської мови на Британські острови. Нові джерела інформації про мову. Ранній новоанглійський період (15-17 століття). Загальна характеристика та виникнення Національного Стандарту англійської мови. Літературний розквіт (ренесанс). Географічна експансія англійської мови у 17-19 століттях. Англійська мова поза межами Великої Британії. Наголос у слові ранньої новоанглійської мови. Зміни голосних у ранній новоанглійській мові. Ненаголошені голосні та головні тенденції змін наголошених голосних. Зміна кількості голосних та розвиток приголосних у період нової англійської мови.

Частини мови, засоби словотвору, головні тенденції розвитку. Граматичні категорії іменника. Займенник. Прикметник. Дієслово. Сильні дієслова. Слабкі дієслова. Походження деяких сучасних груп дієслів. Розвиток нових граматичних форм і категорій. Майбутній час. Нові форми умовного способу дії. Питальні та заперечні форми. Пасивні форми. Форми контінюсу. Словосполучення. Просте речення. Порядок слів. Складносурядне та складнопідрядне речення.

Змішаний лексичний склад новоанглійської мови. Історія словотвору в 15-

17 століттях. Чергування звуків. Наголос в слові. Префіксація. Запозичені префікси. Суфіксація. Запозичені суфікси. Спрощення. Семантичні зміни в лексиці.

1.6. Теорія літератури

Література як вид художньої творчості. Визначення поняття «література». Література як вид мистецтва. Основні етапи історичного оновлення літератури та види літературно-художньої творчості. Умовність, сугестивність, емоційність, психологізм, діалогічність художньої літератури. Взаємодія літератури з іншими видами мистецтва та сферами духовного життя суспільства. Фікційна і нефікційна література. Суспільне значення літератури.

Літературно-художній образ. Художній образ як форма відображення дійсності. Структура літературно-художнього образу. Види літературно-художнього образу. Автологічний тип художнього образу. Металогічний тип художнього образу. Роль асоціативності в створенні образу. Образ людини в літературі: персонаж, характер, тип, дійова особа, ліричний герой. Проблема класифікації художніх образів (за предметністю, за смисловим узагальненням, за структурою). Образи природи, предметів, абстрактних понять, збірні образи. Образи-символи, алегорії. Архетип, стереотип і монотип як моделі створення образів. «Вічні» образи.

Літературно-художній твір. Художній твір як основна форма буття літератури. Структура літературно-художнього твору. Структура й елементи змістової організації літературно-художнього твору. Типи поетик. Способи викладу матеріалу в художньому творі. Художній час, художній простір, хронотоп. Оптимальна організація твору. Зв'язок понять „оптимальна організація”, „цілісність”, „художність”.

Загальні принципи організації художнього мовлення. Художньомовленнева організація літературного твору. Засоби словотворчого у вираженні мовлення. Лексико-синонімічні засоби у вираженні мовлення. Засоби контекстуально-синонімічного у вираженні мовлення (тропи). Синтаксичні засоби у вираженні мовлення (стилістичні фігури).

Роди й жанри літератури. Загальне поняття про роди та жанр. З історії вивчення родів і жанрів літератури. Епічний рід літератури. Генезис і родові ознаки епосу. Система епічних жанрів. Ліричний рід літератури. Генезис і родові ознаки лірики. Проблеми класифікації типів ліричних творів. Жанровий поділ лірики. Драматичний рід літератури. Генезис і родові ознаки драми. Жанри драматичного роду. Ліро-епос та інші міжродові й суміжні утворення.

Літературний розвиток. Художній метод. Індивідуальний стиль. Літературний напрям. Літературні напрями XVI—XIX століть. Бароко. Класицизм. Сентименталізм. Романтизм. Реалізм. Натуралізм. Модернізм. Літературні напрями модернізму. Імпресіонізм. Символізм. Унанімізм. Імажизм та імажинізм. Футуризм. Акмеїзм. Експресіонізм. Дадаїзм. Сюрреалізм. Екзистенціалізм. Соціалістичний реалізм.

Літературний процес. Загальне поняття про літературний процес.

Внутрішні фактори розвитку літературного процесу. Традиції та новаторство. Відштовхування. Запозичення. Наслідування. Пародіювання. Епігонство. Цитування. Репродукція. Ремінісценція. Парафраза. Натяк. Варіація. Суперництво. Концентрація. Розпорошення. Види художньої взаємодії.

Структуральний аналіз творів Особливості структурального аналізу творів. Зв'язок структуралізму з лінгвістикою та математикою. Теоретичні розробки методу. Ю. Лотман та його праці. Структуральний і формальний методи: аспекти відмінності.

Переклад і проблема збереження національної самобутності художнього твору Секрети та парадокси перекладу. Проблеми невідповідності перекладу оригіналу. Огляд літератури з проблем перекладознавства. Перекладознавчі проблеми у світлі літературознавчих теорій. Порівняння перекладів різних авторів із оригіналом.

2. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ, СТРУКТУРА ОЦІНКИ І ПОРЯДОК ОЦІНЮВАННЯ ПІДГОТОВЛЕНОСТІ ВСТУПНИКІВ

Цілі письмового тестування з фахових дисциплін:

- перевірити відповідність знань, умінь та навичок вступників вимогам навчальних програм;
- оцінити рівень підготовленості абітурієнтів до подальшого навчання в інституті.

Вимоги до освітньо-професійної підготовки з фахових дисциплін:

Мета та завдання вивчення фахових дисциплін полягає у виявленні рівня підготовки абітурієнта, володіння професійними знаннями для опанування освітнього ступеня «магістр» спеціальності 035 «Філологія» освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська».

Загальні вимоги:

- вступник повинен знати основні програмні положення з фахових дисциплін: «Теорія і практика перекладу з першої іноземної (англійської) мови», «Порівняльна лексикологія першої іноземної та української мов», «Порівняльна граматики першої іноземної та української мов», «Стилістика першої іноземної мови», «Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови», «Історія першої іноземної мови».

- вміти застосовувати вивчений теоретичний матеріал та практичні навички під час виконання тестових завдань.

Тестування триває 1 годину (60 хвилин).

Білет письмового тестування з фахових дисциплін складається з 50 закритих тестових завдань. Вступнику потрібно обрати лише одну правильну (найбільш повну) відповідь.

Якщо відповідь на тест надана правильно, то виставляється максимальний бал (4 бали).

Якщо відповідь на тестові завдання є неправильною, то виставляється 0 балів.

Максимальна сума балів, яку може набрати абітурієнт, складає 200.

Мінімальна сума балів з випробування дорівнює 100.

Факт ознайомлення вступника з правилами проведення тестування та інструкцією засвідчується його особистим підписом на обкладинці бланку тестових завдань. Будь-які позначки на бланку тестових завдань, які можуть дешифрувати роботу вступникові робити суворо заборонено.

3. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

Основні джерела:

1. Альбота С.М., Короп М.А. Стилїстика сучасної англійської мови: English Stylistics. Львів: Львівська політехніка, 2021. 189 с.
2. Амеліна С.М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Харків: «Центр учбової літератури», 2019, 470 с.
3. Астрахан Н. І. Теорія літератури: основи, традиції, актуальні проблеми: навч. посіб. Київ : Вид. дім Дмитра Бураго, 2021. 295 с.
4. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
5. Білоус П. В. Теорія літератури: навчальний посібник для студ. вищ.навч. закл. Київ : Академвидав, 2013. 328 с.
6. Василишина Н.М., Скирда Т.С. Переклад як міжкультурна комунікація: англійська - українська мови. Практикум для студентів денної форми навчання галузі знань 0302 «Міжнародні відносини». К.: PRINT LINE, 2020. 176 р.
7. Гладуш Н.Ф., Павлюк Н.В. Contrastive Grammar: Theory and Practice = Порівняльна граматики: теорія і практика: навч. посіб. Київ ун-т ім. Б. Грінченка; Нац. ун-т «Києво-Могилянська акад.». К., 2019. 296 с.
8. Гладько С.В. Методичні рекомендації до самостійної роботи з дисципліни «Стилїстика першої іноземної мови». Вінниця: Редакційно-видавничий цент ВТЕІ, 2021. 67с.
9. Гриців Н.М., Кулина О.В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львів: Львівська політехніка, 2021, 220 с.
10. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: Навчальне видання. Вінниця: Нова книга, 2017. 296 с.
11. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилїстика англійської і української мов : навч. посібник. 2-ге вид., допов. і перероб. Вінниця : Нова книга, 2011. 328 с.
12. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилїстика англійської мови і дискурсивний аналіз. Вінниця: Нова Книга, 2011. 240 с.
13. Іваницька Н.Б., Нечипоренко В.О., Калініченко А.І., Сікорська Л.О. Граматики перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах): навчальний посібник. Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 276 с.
14. Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Вінниця: Нова книга, 2017. 366 с.
15. Копильна О.М. Практика реферативного перекладу : навч. посіб. Київ Видавництво Ліра-К, 2019. 136 с.
16. Красовицька Л. Є., Борисов В. А. A Manual of English Stylistics : навч. посіб. зі стилїстики англ. мови для студ. укр. мовно-літ. ф-ту імені Г. Ф. Квітки-Основ'яненка; Харк. нац. пед. ун-т імені Г. С. Сковороди. Харків : ХНПУ, 2017. 117 с.

17. Лапко О. А. Основи теорії літератури: навч. посіб. для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня. Старобільськ : Вид-во ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2021. 114 с.
18. Літвіняк О. В. Збірник вправ для занять з усного перекладу (англо-українська мовна пара). Вінниця: Нова книга. 2019, 232 с.
19. Моклиця М. Вступ до літературознавства. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2011. 468 с.
20. Нямцу А.С. Типологія перекладу: навчальний посібник. Чернівці: Рута, 2008. 96 с.
21. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / Карабан В. І. – Вид. 5-те, випр. – Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.
22. Порівняльна стилістика англійської та української мови. Курс лекцій : для студ. спец. 035 «Філологія», ступінь бакалавр / М-во освіти і науки України, Донец. нац. ун-т економіки і торгівлі ім. М. Туган-Барановського; І. Ю. Сіняговська. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2018. 60 с.
23. Скиба К.М., Долинський Є.В., Мацюк О.О. Theory and practice of translation = Теорія і практика перекладу : навч. Посіб. Хмельницький: ХНУ, 2015. 209 с.
24. Терехова С.І. Основи перекладознавства: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності “Переклад”. Вид. 2-ге, випр. і доповн. К.: Вид. центр КНЛУ, 2014. 248 с.
25. Ференц Н. С. Теорія літератури і основи естетики: навчальний посібник. Київ : Знання, 2014. 511 с.
26. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської громадсько-політичної літератури Вінниця: Нова книга, 2006. 272 с.
27. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської економічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2010. 272с.
28. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури Вінниця: Нова книга, 2010. 325 с.
29. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської юридичної літератури. Вінниця: Нова книга, 2006. 656 с.
30. Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т.Г. Переклад англійських текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2017. 240 с.

Додаткові джерела:

31. Баранова С.В. Практикум з порівняльної граматики англійської та української мов: навч. посіб. Суми: Сумський державний університет, 2011. 132 с.
32. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад: на матеріалі англійських перекладів української прози. Львів : Видавництво при Львівському державному університеті, 1989. 215 с.

33. Іваницька Н.Б. Дієслівні системи української та англійської мов: парадигматика і синтагматика: монографія. Вінниця: СПД Главацька, 2011. 636 с.
34. Іваницька Н.Б. До проблеми методики зіставного вивчення системи українських та англійських дієслів. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка* / гол. ред. П. Ю. Саух. Житомир: Вид-во ЖДУ, 2007. Вип. 33. С. 105-108.
35. Іваницька Н.Б. Функціонально-семантичне поле (ФСП) у зіставному вивченні дієслівних систем української та англійської мов. *Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. Філологічні науки* / відп. ред. Є. І. Гороть. Луцьк : Вежа, 2018. № 4. С. 401-407.
36. Кальниченко О.А. Переклад vs адаптація. *Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна*. 2004. N 636. С. 201–206.
37. Кучер З., Багач І. Використання морфолого-категорійних трансформацій в процесі перекладу художнього твору. *Молодий вчений*. 2019. 1 (65), 2019. С. 107-110. 22.
38. Лобода В. А. Перекладацькі трансформації: дефінітивний характер та проблема класифікації. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2019. № 43 том 4. С. 72-74.
39. Межуєва І. Ю. Переклад з аркуша: до питання про основні труднощі для усних та письмових перекладачів. *Закарпатські філологічні студії*. Ужгород: Видавничий дім «Гельветика», 2019. Т.2. Вип. 10. С. 45-49.
40. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця: Нова кн., 2008. 200 с.
41. Основи перекладу: Курс лекцій. К.: Ельга, Ніка Центр, 2002. 240 с.
42. Петришен О.Г. Інтернаціональні слова як головне джерело походження «хибних друзів» перекладача. *Наукові записки. Серія «Філологічна»*. Острого: Видавництво Національного університету «Острозька академія». Вип. 39. 2013. С.85–88.
43. Плетенецька Ю. М., Линтвар О. М. Лінгвістичні особливості промов TED Talks в аспекті перекладу. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2021. № 47. Том 3. С. 148-152.
44. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: [монографія]. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
45. Савчин Н.Б. Порівняльна граматики української та англійської мов: конспект лекцій. Івано-Франківськ: ФІНТУНГ, 2015. 117 с.
46. Стріха М.В. Український художній переклад. К.: Факт Наш час, 2006. 344 с.
47. Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу. К.: вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.
48. Сучасний американський сленг як проблема перекладу: монографія. К.: Логос, 2002. 314 с.
49. Arrojo Rosemary. *Fictional Translators: Rethinking Translation through Literature*. Routledge, 2018. 298 p.

50. Baker M., Saldanha G. (Eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2008. 689 p.
51. Basil Hatim, Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book for Students*. Routledge, 2019. 376 p.
52. Bassnett S. *Translation and World Literature*. Abingdon, Oxon ; New York, NY : Routledge, 2019. 202 p.
53. Batchelor Kathryn. *Translation and Paratexts*. Routledge, 2018. 214 p.
54. Baynham Mike, Lee Tong King. *Translation and Translanguaging*. Routledge, 2019. 243 p.
55. Baynham Mike, Lee Tong King. *Translation and Translanguaging*. Routledge, 2019. 243 p.
56. Berry Roger. *Doing English Grammar. Theory, Description and Practice*. Cambridge University Press, 2021. 308 p
57. Boase-Beier Jean. *Translation and Style*. Routledge, 2019. 216 p.
58. Boase-Beier Jean. *Translation and Style*. Routledge, 2019. 216 p.
59. Caponigro Ivano, Cecchetto Carlo. *The Spontaneous Logicality of Language*. Cambridge University Press, 2019. 190 p.
60. Cronin Michael. *Translation in the Digital Age*. Routledge, 2012. 278 p.
61. Forsyth J. *A Grammar of Aspect*. Cambridge University Press, 2010. 134 p.
62. Gentzler Edwin. *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. Routledge, 2016. 312 p.
63. Gillies Andrew. *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*. Routledge, 2013. 305 p.
64. Gillies Andrew. *Consecutive Interpreting: A Short Course*. Routledge, 2019. 290 p.
65. Guldin Rainer. *Translation as Metaphor*. Routledge, 2018. 224 p.
66. Hutchins W.J. *Early Years in Machine Translation: Memoirs and Biographies of Pioneers*. Amsterdam: John Benjamins, 2000. 543 p.
67. Ivanytska N. *Ukrainina and English verbs: bilateral contrastive cross-linguistic perspective*. *Advanced Education*. 2018. Issue 0. P.21.3-218. DOI: 10.205.3.S/2410-8286.13275.
68. Martin J.R. *Interpersonal Grammar. Systemic Functional Linguistic Theory and Description*. Cambridge University Press. 2010. 108 p.
69. Matthews P.H. *Linguistics: a Very Short Introduction*. Oxford: Oxford University Press. 2003. 132 p.
70. McCarthy M., O'Dell F. *English Vocabulary in Use (advanced)*. Cambridge University Press, 2005. 315 p.
71. McMillon A. *Verbs in English. Their Meaning, Behaviour and Structure*. Stockholm, 2006. 232 p.
72. Meng Ji, Sara Laviosa *The Oxford Handbook of Translation and Social Practices*. Oxford University Press, 2020. 600 p.
73. Meyer P.G. *Synchronic English linguistics*. Gunter n Arr Verlag Tubingen. 2002. 234 p.
74. Müller Stefan. *Grammatical theory: from transformational grammar to*

constraint-based approaches. Second revised and extended edition. Mitpress. 2018. 203 p.

75. Munday J. *Introducing translation studies: theories and applications*. London and New York Routledge, 2008. 240 p.

76. Nergaard Siri. *Translation and Transmigration*. Routledge, 2021. 208 p.

77. Nergaard Siri. *Translation and Transmigration*. Routledge, 2021. 208 p.

78. Nord C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam and Atlanta, Rodopi, 1991/ 2006. 274 p.

79. Nord Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Routledge, 2018. 302 p.

80. Olohan Maeve. *Translation and Practice Theory*. Routledge, 2020. 166 p.

81. Olohan Maeve. *Translation and Practice Theory*. Routledge, 2020. 166 p.

82. Osborn Brad. *Interpreting Music Video: Popular Music in the Post-MTV Era*. Routledge, 2021. 265 p.

83. Phelan Mary , Rudvin Mette , Skaaden Hanne , Kermit Patrick. *Ethics in Public Service Interpreting*. Routledge, 2019. 254 p.

84. Quiroz Beatriz. *Figueredo Ciiacomo. From Grammar to Meaning*. Cambridge University Press, 2021. 212 p.

85. Riemsdijk Henk van, Williams Edwin. *Introduction to the Theory of Grammar*. Mitpress. 2012. 123 p.

86. Simon Sherry. *Translation Sites: A Field Guide*. Routledge, 2019. 234 p.

87. Stanton W.J., Etzel M.J., Walker B.J. *Fundamentals of Marketing*) edition. McGraw-Hill Inc., 1991.668 p.

88. Steconi U. Interpretive semiotics and translation theory: the semiotic conditions to translation. *Semiotica*, 2004, # 150. P. 471–489.

89. *Suppletion, Superlatives, and the Structure of Words*. Mitpress. 2012. 336 p.

90. Swan Michael. *Practical English Usage: International Student's Edition* Oxford University Press, 2003. 654 p.

91. Tipton Rebecca & Olgierda Furmanek. *Dialogue Interpreting: A Guide to Interpreting in Public Services and the Community*. Routledge, 2016. 234 p.

92. Tipton Rebecca. *Dialogue Interpreting. A Guide to Interpreting in Public Services and the Community*. Routledge, 2016. 312 p.

93. Vandevoorde Lore, Daems Joke, Defrancq Bart. *New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting*. New York: ImprintRoutledge, 2019. 386 p.

94. Vandevoorde Lore, Daems Joke, Defrancq Bart. *New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting*. New York: ImprintRoutledge, 2019. 386 p.

95. West Alfred. *The Elements of English Grammar*. Cambridge University Press. 2018. 203 p.

96. Wilson, A. *Translators on Translating: Inside the Invisible Art*. Vancouver, CCSP Press, 2009. 315 p.

Интернет-ресурсы

1. Approaches to Translation Studies. URL:
<https://brill.com/view/serial/ATTS>
2. Babel. URL: <https://www.worldcat.org/search?q=no%3A60624401>
3. Glossa. URL: <https://w'vw.glossa-iournal.org/>
4. Handbook of Translation Studies. URL:
<https://benjamins.com/online/hts/>
5. Interpreting. URL: <https://benjamins.com/catalog/intp.23.1>
6. Journal of Adaptation in Film & Performance (Journal). URL:
<http://callisto.newgen.co/intellect/index.php/JAFP/login>
7. Journal of English Linguistics. URL:
<https://journals.sagepub.com/home/eng>
8. Language Sciences. URL:
<https://www.journals.clsevicr.com/language-sciences/>
9. Language. URL: <https://www.linguisticsocietv.org/lsa-publications/language>
10. Languages in Contrast. International Journal for Contrastive Linguistics. URL: <https://benjamins.com/catalog/lic>
11. Linguistic Typology. URL:
<https://www.degruyter.com/iournal/key/Ln>
12. Modern Language Review. URL:
<https://www.mhra.org.uk/journals/MLR>
13. MODERN LINGUISTICS VERSUS TRADITIONAL HERMENEUTICS. URL: <http://www.tms.edu/tmsj/tmsj14b.pdf>
14. Morphology. URL: <https://www'.springer.com/iournal/11525>
15. Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice. URL:
<https://www.tandfonline.com/toc/rmps20/current#.VStpmPnF-So>
16. Target. International Journal of Translation Studies. URL:
<https://benjamins.com/catalog/target.33.1>
17. The Journal of Specialised Translation. URL: www.jostrans.org
18. The Linguistic Review. URL:
<https://www.degruyter.com/journal/key/TLIR/html>
19. The main linguistic tendencies at the beginning of the XX century and text analysis. URL: <http://waucondastore.com/main-linguistic-tendencies-beginning-xx-century-text-analysis/>
20. Theoretical Linguistics. URL: :
<https://www.degruyter.com/journal/key/TLIR/html>
21. THEORETICAL RESOURCES OFF- AND ON-LINE. URL:
<http://www.phillwebb.net/topics/communication/xLinguistics.htm>
22. Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association. URL: <https://www.jbe-platform.com/content/journals/18762700>
23. Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies. URL: <https://benjamins.com/catalog/tis.16.1>

24. Translation and Interpreting. URL: <http://www.trans-int.org/index.php/transint/>

25. Translation Studies. URL: <https://www.tandfonline.com/toc/rtrs20/current>

Ухвалили


Завідувач кафедри
іноземної філології та перекладу



Наталя ІВАНИЦЬКА

Погоджено

Голова фахової
атестаційної комісії



Андрій НІКІТІШИН

Начальник навчально-
методичного відділу



Тетяна ШЕВЧУК